В.Е. Смирнова

РУССКИЙ БЫТ В КУЛЬТУРНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ ФРАНЦУЗОВ (русская баня)

В статье предлагается сравнительный анализ свидетельств французов о культурном феномене "русская баня" в XVIII и XXI вв. Анализ, проводимый с учетом теории концепта Ю.С. Степанова, позволяет выделить факторы, влияющие на содержание русского культурного концепта в представлениях современных французов.

Ключевые слова: культурные константы, русская баня, свидетельство путешественника.

This article proposes the comparative analysis of French's testimonies about the phenomenon of the "Russian banya" in XVIIIth and XXIth centuries. This analysis made from the point of view of the cultural concept of Russian philologist Yu.S. Stepanov, make it possible to mark out some factors having influence to the content of the Russian cultural concept as represented by French.

Key words: cultural constants, Russian banya, traveler's testimony.

Представления французов о русском быте складывались в процессе культурного взаимодействия между Францией и Россией в течение нескольких веков. Ценным культурологическим материалом в этой связи являются устные и письменные свидетельства французов, посетивших Россию в разное время. Несмотря на то что данные свидетельства относятся к разным историческим эпохам, они являются продуктами устойчивой коллективной памяти[1], поэтому в них можно обнаружить общие положения[2]. В научной литературе были разработаны близкие, но не аналогичные термины для обозначения общих мест культурной памяти — места памяти[3], форс-слова[4], культурные концепты[5]. Т.Ю. Загрязкина считает,

Смирнова Вера Ефимовна — преподаватель кафедры французского языка для гуманитарных факультетов, соискатель кафедры франкоязычных культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; *e-mail*: veras777@mail.ru

[1] *Halbwachs M.* La mémoire collective. Paris, 1950. P. 30.

[2] О понятии коллективных представлений см.: *Загрязкина Т.Ю.* Речь о французском языке и проблема языкового многообразия // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2. С. 52; *Она же*. Антропология пространства // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 4.

[3] См.: *Нора П., Озуф М. и др.* Франция-память. СПб., 1999.

[4] *Meillet A.* Aperçu d'une histoire de la langue grecque. 7 éd. Paris, 1965. P. 235.

[5] См.: *Степанов Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры. М., 2004. С. 42, 79.

что понятие *концепт* сопоставимо с понятиями *форс-слово* и *места памяти*, но не сводится к ним. Концепт более абстрактен и имеет более общий характер[6]. Согласно теории Ю.С. Степанова, концепт — это совокупность представлений, знаний, ассоциаций, переживаний, которые сопровождают слово-термин, которое является формой концепта[7]. Ученый выделил в строении культурного концепта три слоя. В первом, "активном" слое концепт актуально существует для всех пользующихся языком данной культуры. Во втором, "историческом" слое концепт актуален лишь для некоторых социальных групп. И актуализируются "исторические" признаки концепта в основном при общении людей внутри этой социальной группы. Третий слой концепта, или его внутренняя форма, обычно неосознаваем и открывается лишь исследователям[8].

С учетом концепции Ю.С. Степанова проанализируем высказывания французов в XVIII и XXI вв. о русской бане как одной из констант[9] русской культуры в коллективном сознании французов. Источниками исследования являются статья в социальной сети Google+; международный форум сайта in France, посвященный обмену информацией, связанной с культурой Франции; официальный сайт ассоциации "Maxime&Co", обеспечивающий информационную поддержку русскоязычных мероприятий во Франции; официальный сайт замка Версаль; сайт франкофонного сообщества в России; статья в Википедии: французская версия; сайт развлекательного комплекса в Париже "Village russe".

Описание русской бани во второй половине XVIII в. можно найти в книге "Путешествие в Сибирь" аббата-астронома Жана-Шаппа Д'Отроша. Опыт посещения бани был для француза неожиданно неприятным. Баня как явление культуры путешественнику было знакомо. В средневековой Франции общественные бани были частью городской культуры. Поэтому он без труда подбирает французское слово для обозначения культурного феномена и его составляющих: "Ce sont les *bains*..."[10] (Это баня...), "Ces *étuves*..."[11] (Эти парные...). Однако с XVII в. общественные бани во Франции начинают исчезать. Это связано с популярностью идей, согласно которым болезни передаются посредством воды через кожу[12].

---

[6] См.: *Загрязкина Т.Ю.* Речь о культуре, или Что мы изучаем? // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 2. С. 19.

[7] См.: *Степанов Ю.С.* Указ. соч. С. 42—43, 79.

[8] Там же. С. 47—48.

[9] Константа — концепт, существующий постоянно или очень долгое время (см.: *Степанов Ю.С.* Указ. соч. С. 84).

[10] *D'Auteroche J.-C.* Voyage en Sibérie: En 2 vol. Vol. 1. Paris, 1768. P. 50 (Здесь и далее пер. автора статьи).

[11] Ibid. P. 56.

[12] URL: http://www.versailles.chez.com/vie/hygiene.htm (дата обращения: 05.03.2014).

Представления ученого о бане были основаны на том, что он узнал о банях во Франции: “Сила жары не соответствовала моим представлениям об этих банях...”[13], опыт вызвал неприятие этого культурного феномена. Можно сказать, что в “историческом” слое концепт “баня” у француза был заполнен “своими” культурными характеристикам данного явления, поэтому “чужая” реалия оказалась неожиданной и вызвала страх. Но, как отметил Ю.С. Степанов, противопоставление “свои” — “чужие” создается не только объективными данными, но и их субъективным отражением в сознании[14]. Будучи разносторонне образованным человеком, Ж.-Ш. Д’Отрош сумел преодолеть неприятие нового культурного феномена и проанализировать его роль в русском обществе.

Французский путешественник способствует созданию нового содержания актуального слоя концепта “русская баня” в представлении своих современников. Согласно его свидетельству, баня в России — это средство гигиены и оздоровления. Для русских посещение бани — это удовольствие, элемент традиций русского гостеприимства. Француз констатирует, что практика бани была распространена в России повсеместно, но существовали различия в соответствии с социальным статусом: зажиточные люди имели собственную баню, менее состоятельные ходили в общественные бани, которые делились перегородками на женскую и мужскую половину, в бедных деревушках мылись все вместе[15].

Рассмотрим теперь представления о русской бане современных французов. Проанализируем содержание французских и франкороссийских интернет-форумов, посвященных русской бане. Начнем с изучения внутренней формы слова. В исследованном материале наблюдается использование нескольких слов для обозначения одного культурного феномена. Так, статья французской Википедии предлагает два варианта транслитерации русского слова *bania/banya*[16] и словарный эквивалент *bains* (*pl*) — “общественные учреждения, где принимают ванны, моются”[17]. Этимология последнего восходит к латинскому слову *balneum* — “ванна”, “баня”[18], и это значение важно как исторический фон, существенный для восприятия данной реалии русской жизни. Между тем сегодня слово *bain* для француза в первую очередь ассоциируется с ванной. Первое значе-

---

[13] *D’Auteroche J.-C.* Op. cit. P. 51.

[14] *Степанов Ю.С.* Указ. соч. С. 127.

[15] *D’Auteroche J.-C.* Op. cit. P. 54.

[16] URL: http://www.fr.wikipedia.org/wiki/Bania (дата обращения: 05.03.2014).

[17] Le Robert. Micro dictionnaire de l’apprentissage de la langue française / Dir. par Alain Rey. Montreal, Canada, 1998. P. 106.

[18] *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 1: А—Д. М., 2009. С. 121.

ние слова в толковом словаре Робер — “действие погружения тела в воду”, “принимать ванну”[19].

Авторы французских сообщений в большинстве случаев употребляют для обозначения бани слово *sauna*. В толковом словаре Робер определение слова *sauna* дается через слово *bain*: sauna — bain de vapeur à la manière finlandaise[20]. При этом в толковании слова *bains* (*pl*) в списке синонимов значится *хаммам*, который определяется также через понятие *bain*: hammam — bains turcs[21], а сауна отсутствует. Исходя из данных вышеуказанного толкового словаря, где определение дается через уже известное и принятое языком слово, можно предположить, что представление о турецких банях во французской культуре укрепилось более глубоко, чем представление о сауне, возможно, благодаря более интенсивным культурным связям Франции с Турцией, чем с Финляндией, и как следствие проявлениям ориентализма во французской культуре.

В речи участников форума наблюдается смешение понятий *баня*, *сауна*, *хаммам*. Можно сказать, что все три слова являются синонимами термину “русская баня”. Многие участники форумов отмечают большее сходство бани с хаммамом, чем с сауной, но чаще выбирается именно *сауна*.

Объяснение этому факту можно найти при исследовании второго “исторического” слоя концепта “баня”. Согласно теории С.Ю. Степанова, чтобы найти компоненты культурного концепта, которые образуют его “исторические” признаки, необходимо найти социальную группу, для которой эти признаки до сих пор актуальны. Представляется, что такой группой в современном французском обществе может являться сообщество выходцев из России. Интересен анализ форума, на котором задающий вопрос пытается выяснить, где в Париже можно найти русскую баню. На этот вопрос откликнулось более 60 человек русскоязычных, проживающих во Франции. Для сравнения: количество участников франкоязычных форумов по данной теме 3—5 человек, что свидетельствует о разном социальном рейтинге данного культурного концепта в русскоговорящей и франкофонной группах. На основании переписки можно констатировать, что найти русскую баню в Париже очень трудно. Многие предлагают вместо этого сауны, которые есть почти в каждом спортивном клубе[22]. Одна из немногочисленных реклам русской бани в часе езды от Парижа подчеркивает от-

[19] Le Robert. Micro dictionnaire de l’apprentissage de la langue française. P. 106.
[20] Ibid. P. 1208.
[21] Ibid. P. 106.
[22] URL: http://www.infrance.su/forum/archive/index.php/t-11458.html (дата обращения: 05.03.2014).

личие: “Настоящая русская баня (не сауна!)”[23]. Французский гость, побывавший в гостях на даче у русских, так определил баню: “...нечто вроде сауны в деревянной хижине в глубине сада”[24]. Таким образом, редкость русской бани как реалии в общественном пространстве французов отражается в языке и снижает вероятность употребления наименования. Кроме того, исторические признаки концепта “баня” можно найти в представлении французов, имеющих априорные знания о бане, почерпнутые чаще всего из статьи французской Википедии, содержание которой сосредоточено на устройстве бани, ее истории и традициях посещения и заполняет собой “исторический” слой культурного концепта.

При исследовании активного слоя концепта “баня” необходимо рассматривать также две общественные группы — французы, имеющие общие знания о бане и имевшие опыт посещения данного учреждения. В первой группе концепт связан с набором ограничений, которые наблюдаются в вопросах: “Можно ли ходить в баню всей семьей? Как часто? Только зимой?” — что может свидетельствовать об изменении концепта, например об его сужении. При анализе французского рынка услуг была найдена реклама только двух учреждений: об одном упоминалось ранее, второе было открыто в конце 2011 г. в центре Парижа. И в том и в другом случае баня представлена как место проведения досуга, а парижское заведение, судя по фотографиям и набору услуг, рассчитано на потребителя среднего социального слоя и выше[25]. Кроме того, французский путеводитель по России, опубликованный в 2009 г., среди прочих достопримечательностей предлагает посещение Сандуновских бань в Москве, сопровождая это комментарием: “Вход достаточно дорогой, но визит того стоит”[26]. Таким образом, ключевая идея концепта “баня” в представлении француза, не бывавшего в России, может выглядеть так: баня в России — это традиционное, но привилегированное место отдыха.

В представлении французов, бывавших в России и посещавших баню, концепт расширен: баня является не только видом досуга, но и необходимостью, что соответствует городской и деревенской практике бани. Отмечается, что в русских деревнях в большинстве домов нет ванны в том смысле, в котором это понимается во Франции, поэтому бани — это необходимое условие жизни. Для

[23] URL: http://www.maxime-and-co.com/russkaya-banya/ (дата обращения: 05.03.2014).

[24] URL: http://www.fromfrancetomoscow.blogspot.ru/2012/11/mon-experience-de-la-datcha-russe.html#!/2012/11/mon-experience-de-la-datcha-russe.h (дата обращения: 05.03.2014).

[25] URL: http://www.villagerusse.com/ru/ (дата обращения: 05.03.2014).

[26] URL: http://www.vivreenrussie.net/la-russie-pratique/conseils-en-tout-genre (дата обращения: 05.03.2014).

городского жителя баня — это вид отдыха: "...момент отдыха... возможность приятной вечеринки с друзьями"[27]. Интересно отметить, что если в свидетельстве француза в XVIII в. баня — это удовольствие только для русских, то французские современники описывают свои приятные впечатления от посещения бани: "...с огромным удовольствием я всегда наслаждаюсь посещением бани в России..."[28], "...это феноменальный опыт!"[29]. Но опыт был разным. "Легкое хлестанье дубовыми листьями, предварительно размягченными в горячей воде..."[30], описываемое в современном сообщении, отличается от опыта французского путешественника 200-летней давности: "...тотчас взяли розги и стали тереть меня ими с такой силой..."[31]. Посещение русской бани, описываемое французами в последние годы, приближается к практике привычной для них сауны. Можно сказать, что дифференциальные отклонения в данном культурном концепте имеют тенденцию к сглаживанию.

Таким образом, содержание русского культурного концепта "баня" в представлении современных французов различно и зависит от ряда факторов.

Во-первых, от степени представленности реалии во французском обществе. Редкость русской бани как явления французского социума отражается в языке и снижает вероятность употребления наименования. Наблюдается использование нескольких слов, которые одновременно являются синонимами термину "русская баня", чаще употребляется слово *сауна*, потому что именно сауны наиболее распространены в настоящее время во Франции.

Во-вторых, от социальной группы. Концепт расширен в узких социальных группах, представители которых имели опыт посещения русской бани, к ним относятся французы, побывавшие в России, и русские эмигранты, проживающие во Франции. В данных группах культурный концепт актуален и имеет более высокий социальный рейтинг. У французов, имеющих априорные представления о бане, содержание концепта сужено и социальный рейтинг концепта гораздо ниже.

В-третьих, от общественных отношений внутри каждого культурного социума и между странами, которые определяются условиями исторической эпохи. Более жесткая стратификация общества в XVIII в., сложность перехода из одного сословия в другое

---

[27] URL: http://www.vivreenrussie.net/forum (дата обращения: 05.03.2014).

[28] Ibidem.

[29] Ibidem.

[30] URL: http://www.fromfrancetomoscow.blogspot.ru/2012/11/mon-experience-de-la-datcha-russe.html#!/2012/11/mon-experience-de-la-datcha-russe.html (дата обращения: 05.03.2014).

[31] *D'Auteroche J.-C.* Op. cit. P. 55.

отражаются в большей степени дифференцированности культурного феномена в описаниях. В то же время в представлениях французов о русской реалии в XXI в. различия социальных статусов выражены лишь в представлениях об ограничениях и доступности мероприятия. Стирание культурных дифференциальных признаков в эпоху глобализации способствует тому, что дифференциальные отклонения в данном культурном концепте также имеют тенденцию к нивелированию.

Список литературы

Загрязкина Т.Ю. Речь о культуре, или Что мы изучаем? // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 2.

Загрязкина Т.Ю. Антропология пространства // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 4.

Загрязкина Т.Ю. Речь о французском языке и проблема языкового многообразия // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2.

Нора П., Озуф М. и др. Франция-память. СПб., 1999.

Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2004.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 1: А—Д. М., 2009.

D'Auteroche J.-C. Voyage en Sibérie: En 2 vol. Vol. 1. Paris, 1768.

Halbwachs M. La mémoire collective. Paris, 1950.

Le Robert. Micro dictionnaire de l'apprentissage de la langue française / Dir. par Alain Rey. Montreal, Canada, 1998.

Meillet A. Aperçu d'une histoire de la langue grecque. 7 éd. Paris, 1965.

URL: http://www.fromfrancetomoscow.blogspot.ru/2012/11/mon-experience-de-la-datcha-russe.html#!/2012/11/mon-experience-de-la-datcha-russe.h (дата обращения: 05.03.2014).

URL: http://www.infrance.su/forum/archive/index.php/t-11458.html (дата обращения: 05.03.2014).

URL: http://www.maxime-and-co.com/russkaya-banya/ (дата обращения: 05.03.2014).

URL: http://www.versailles.chez.com/vie/hygiene.htm (дата обращения: 05.03.2014).

URL: http://www.vivreenrussie.net/la-russie-pratique/conseils-en-tout-genre (дата обращения: 05.03.2014).

URL: http://www.vivreenrussie.net/forum (дата обращения: 05.03.2014).

URL: http://www.fr.wikipedia.org/wiki/Bania (дата обращения: 05.03.2014).

URL: http://www.villagerusse.com/ru/ (дата обращения: 05.03.2014).